

- Chitose Ame -



Shichi-go-san is a celebration/ where little girls and boys dress in **traditional** Japanese clothes/ and receive **blessings**/ at the ages of three, five, and seven.// Children are given/ long, red and white candy known as thousand year candy (chitose ame).// It represents long life.// While it is well known that red is a lucky color in Chinese culture,/ the **combination** of red and white/ is not **particularly** lucky/ because it represents **fortune** and **calamity**.// In Japan, however,/ the two colors have long separately represented/ the **mundane** and the **extraordinary**, work and festival.// There is a balance of **excess** and **scarcity**/ that is the key to good health.// Red-and-white together, called kouhaku in Japanese,/ represents the **extraordinary**, the **luxurious**, and the festive.//

Decorative packaging further drives home the point.// Shouchikubai (pine, bamboo, and plum)/ are common **motifs**.// Emperor Itoku of **legend**,/ heard tell of a couple over 1,000 years old/ who had drunk of the stream from Mount Iwane, Hyuga.// He drank too,/ thus extending his own life.// The husband did not die, but became a pine.// His wife became bamboo.// The two are still worshiped at Iwane-no-miya Shrine.// Combined with plums, a fruit that blossoms in the snow,/ the evergreen and ever lively shouchikubai/ is blessed indeed.// Their love lives on.//

Likewise, turtles and cranes/ are common motifs on chitose-ame.// Cranes mate for life/ and are said to live a thousand years,/ whereas turtles are believed to live ten thousand.//

By giving chitose-ame,/ the parents of Japan delight their children/ and wish them long lives full of love.//

七五三はお祝いである / 幼い女の子と男の子が伝統的な日本の服を着る / そして
祝福を受ける / 三歳、五歳、七歳のときに // 子供たちは与えられる / 千歳飴として知られて
いる、赤と白の長い飴を // これは長寿を象徴している //
中国文化では赤が幸運の色としてよく知られている一方で / 赤と白の組み合わせは / 特別、
幸運なわけではない / なぜならそれは富と災いを表しているからだ // しかし日本では / 赤
と白は長い間、別々に象徴してきた / 日常と非日常を、労働と祝祭を // 過剰と不足の
バランスというものがあり / これが健康の鍵となる // 赤と白の組み合わせは日本語では「紅白」
と呼ばれ / 非日常、贅沢、そして祝祭を表している //

飾りの包装もその意味をさらに強調する// 松竹梅(まつ・たけ・うめ)は / 一般的
なモチーフである // 伝説的な存在である懿徳天皇は、 / 1000歳を超えた夫婦の話聞いた /
日向の岩根山の清流の水を飲んだ // 天皇もその水を飲み、 / 自分の寿命を延ばした//
夫は死ななかったものの松になった // 彼の妻は竹になった //
二人は今でも岩根の宮神社で祀られている // 雪の中で花を咲かせる果実である梅とともに /
常緑でつねに生き生きとした松竹梅は / じつに縁起がいいとされる // 彼らの愛は今も生き
続けている//

同様に、亀や鶴も / 千歳飴を飾る一般的なモチーフである // 鶴はその生涯を二羽の
つがい添い遂げ / 千年生きると言われており、 / 一方で亀は万年生きると信じられている //
千歳飴を贈ることで、 / 日本の親たちは子供たちを喜ばせ / 愛に満ちた長い人生を願っ
ている//

Vocabulary and Phrases

traditional	伝統的な	extraordinary	非日常
blessing	祝福	extravagant	豪華
combination	合同	excess	過剰
particularly	特に	scarcity	欠乏
fortune	幸運	luxurious	豪勢
calamity	被害	decorative	装飾的
mundane	日常	motif	主題
		legend	伝説

Total Number of words used

: 258 words

Time for 120 wpm

: 129 sec.

Time for 150 wpm

: 103 sec.

Your BEST TIME

: sec.

TIPS

drive home the point…「ある事柄を繰り返
し強調することで、相手に深く理解させ、納得さ
せる」という意味です。重要な点を明確にし、相
手が心に刻むまで説明したり、具体的な行動を
促したりするニュアンスがあります。
二段落目引用元『元鶴亀松竹物語』江戸時代(1600-
1800年頃)

Summary① Fill Blank:

Shichi-go-san is a _____ coming of age ceremony for _____ at ages 3, 5, and 7. Long candy, called chitose-ame, is given to children to _____ long life. It is _____ which represents festivity and excess in Japan. The packages are _____ with shouchikubai (_____, _____, and _____) as well as cranes and tourtoises, all _____ of long life and faithful love. Parents both _____ and _____ their children with chitose-ame at shichi-go-san.

Summary② Summary(50 -80 words):

Summary③ Sample Answer:

Shichi-go-san is a Japanese coming of age ceremony for little boys and girls at ages 3, 5, and 7. Long candy, called chitose-ame, is given to children to represent long life. It is red and white which represents festivity and excess in Japan. The packages are decorated with shouchikubai (pine, bamboo, and plumb) as well as cranes and tourtoises, all symbols of long life and faithful love. Parents both delight and bless their children with chitose-ame at shichi-go-san.